NOTAS DE FONÉTICA HISTÓRICA LATINO PORTUGUÊSA

R.F. MANSUR GUÉRIOS

Entre os autores que tratam de fonética histórica latino-portuguêsa nem sempre há explicação satisfatória para certos fenômenos. Por dever do ofício, foram anotados alguns casos que tentamos resolver no decurso de nossas aulas na Faculdade de Filosofia, e achamos de interêsse publicá-los com o fito de contribuição.

* * *

Apresenta Edwin B. Williams a evolução **laicum** > **leigo**(1), assim também outros autores. É evidente que o iode impede a sonorização do -c- (ter-se-ia ***leico**), e, em conseqüência, deve-se postular um **læt. *laícu**, trissílabo. É o que preceitua J.J.Nunes: "Note-se ainda que o greco-latino **laicu-** era trissílabo; só assim podia dar o port. **leigo**"(2).

O ponto de partida está certo, mas insuficiente para justificar o resultado. Na realidade, do trissilábico ***laícu** teve-se primeiro ***laígo** e em seguida ditongação ***laigo**, e, então, sim, a fase final **leigo**.

Fenômeno símile teve a evolução de **magicu** para **meigo**, mas J.J.Nunes não observa que daquele não se pode passar imediatamente a **meigo**(3). Acompanha-o Rodrigo de Sá Nogueira(4).

O que houve, foi o seguinte: De ***maego**, fase posterior, trissilábico, passou-se a dissílabo com a ditongação ***maigo** e só então **meigo**.

Para explicar o leonês **meigo**, Corominas parte de ***maígo**(5), o que contraria a passagem do **i** breve para **e**.

* * *

(1) DO LATIM AO PORTUGUÊS, Instituto Nacional do Livro, 1961, § 33, 2 e C.

(2) COMPÊNDIO DE GRAMÁTICA HISTÓRICA PORTUGUÊSA, 2.^a ed., Lisboa, 1930, p. 44, l.

(3) Idem, ibidem, p. 102, 3.^o.

(4) TENTATIVA DE EXPLICAÇÃO DOS FENÔMENOS FONÉTICOS EM PORTUGUÊS, Lisboa, 1941, p. 151, § 271.

(5) DICCIONARIO CRÍTICO ETIMOLÓGICO DE LA LENGUA CASTELLANA, Madri, s.v. **maigo**. Além de tudo, Corominas dá o port. como proveniente do leonês.

Singular evolução tiveram alguns verbos em **-ificare** (com ambos os **i i** longos) **uerificare**> **a-veriguar**, **pacificare**> **a-paziguar**, **mortificare**> **a-mortiguar**, **sanctificare**> **santiguar**.

R. Menéndez Pidal apresenta a seguinte cadeia evolutiva para o espanhol: lat. **-ificare**>lat. **-iv[i]gare**>lat. **-iwigar**>esp. **-iguar** (**apaciguar**, etc.)(6).

Diz J.J.Nunes que o **-v-**, proveniente de **-f-**, soava como **-u-** (Ibidem, p. 106).

Contudo, parece mais razoável partir de formas como **antiquare**, **deliquare**, **appropinquare**, etc., que teriam sido modelos para ***ueriquare**, ***paciquare**, ***mortiquare**, ***sanctiquare**. Acrescente-se ***miniquare**>arc. **menguar** (**minguar**). São todos semicultos em virtude da conservação do **-u-**. É popular o arc. **antigar**<**antiguar**<**antiquare**, e semiculto, pela manutenção do **-n-** intervocálico, o arc. **anagar**<**anaguar**<**enaguar**<**inaquare**, "encher de água".

As formas arcaicas **mortivigar**, **santivigar**, **eivigar** provêm, de fato, de **mortificare**, **sanctificare**, **edificare**.

* * *

O arc. **peior**, semi-erudito, deriva-se do lat. **peiore**. Baseada certamente em **melhor**, criou-se a forma **peor**, e daqui **pior** em vista de que o **-i-** e o **-o-** são mais distintos entre si (dissimilação de abertura) que entre **-e-** e **-o-**.

A mudança do **-o-** fechado para **-o-** aberto verificou-se a começar do séc. 16, apoiado em **mór**<arc. **moor**(7).

E. B. Williams explica o desaparecimento do **-i-** lat. pela fusão com o **-e-** precedente átono(8) **peiore**>**peor**>**pior**, assim também **deiectare**>**deitar**, que, segundo o nosso parecer, provém de uma forma contracta ***deictare**(>***deiitar**).

Quanto a **maiore**, o **-i-** desapareceu provavelmente, diz Williams, por imitação de **peor**(9), ao passo que nos parece ter desaparecido por influência do antônimo **me(n)or**, **meor**.

* * *

Tem J.J.Nunes **auga**(<**aqua**) por arcaico e popular(10). Sim,

(6) MANUAL DE GRAMÁTICA HISTÓRICA ESPANHOLA, 7.^a ed., Madri, 1944, § 18, 2.; cf. também Corcminas, s.v. **testigo**.

(7) Joseph Huber, ALI-PORTUGIESISCHES ELEMENTARBUCH, Heidelbergue, 1933, § 95, obs. 1.

(8) DO LATIM AO PORTUGUES, § 73, 5, A.

(9) Ibidem, § 73, 5, A.

(10) C. DE GRAM. HIST. PORT., pp. 44 e 151.

de fato, é arcaico, mas a rigor é semi-erudito. A forma popular seria ***ouga**, como **ougar**, proveniente do semi-erudito **augar**. Em documentos antigos há também **aoga**, **augua**, **augoa**, **auguaa**. As três últimas formas resultam do cruzamento de **auga** com **agua**(11), que, todavia, podem ser apenas representações gráficas da primeira. Quanto à forma **água**, trata-se também de forma semiculta.

* * *

Entre os vocábulos populares derivados de **gl-** lat., é exposto por J.J.Nunes(12) **grória** e **grólia**, ambos arcaicos. Também Ismael de Lima Coutinho apresenta **grória** ao lado do popular **grude**(<**glu-**te)(13). De acôrdo, todavia, com o lat. **coriu**, **materia**, etc., devia-se ter popularmente ***groira** (cf. o fr. **gloire**). **Grória** e **grólia** devem ser classificados como semi-eruditos. A forma **gloira** registrada por Williams(14) como popular, é, com certeza, recente.

* * *

O resultado da evolução de **eclipse** (com **i** longo), isto é, **cris**, difere do **-cl-** (cf. **oclu**>**ôlho** e **secularē**>arc. **segral**), pois só inicialmente se tem **cl->cr-** (**clauu**>**cravo**). A aférese do **e-** verificou-se no âmbito do português. Se admitirmos que ela se realizou no latim (***clipse**), a hipótese choca-se com o galego **ecris**. Assim, de **eclipse**, teve-se ***ecrisse**, com assimilação do **-p-** ao **-s-**(15) e daí **ecris** e, por fim, **cris** (16). Para justificar a apócope do **-e**, cf. **dece**>***deze**>**dez**.

* * *

A seqüência **d+i** (iode) para chegar a **j** (**hodie**>**hoje**) teve como primeiro resultado a consonantização, donde ***hodje** (cf. o ital. **oggi**) e daí **hoje**, com assimilação do **j** ao **d** (***hojje**).

Ora, J.J.Nunes explica tão simplesmente como o caso do **-d-** intervocálico (**pede**>**pee**), tendo persistido a semivogal, e Williams assim como Lima Coutinho sem reais explicação **-di->-j-**(17).

* * *

O complexo **ul** (com **u** breve), tônico, + "consoante" transforma-se em **oi** para atingir **ui** (**multu**>arc. **moito**>**muíto**). Em **cultellu** não é

(11) Augusto Magne, A DEMANDA DO SANTO GRAAL — vol. III — Glossário, Imprensa Nacional, Rio, 1944, s.v. **água**. Aí se acham também as formas populares **ougar**, **ougadoiro** e **de-sougar**.

(12) GRAM. HIST., p. 97.

(13) PONTOS DE GRAMÁTICA HISTÓRICA, 5.^a ed., Rio, 1962, § 175, p. 139.

(14) § 38, 2 A.

(15) Cortesão admite **ecrise** (v. Antenor Nascentes, DICIONÁRIO ETIMOLÓGICO, s.v. **eclipse**), o que é indefensável.

(16) Ainda vigente no interior do Paraná, p.ex., em Areia Branca, município de Quitandinha.

(17) J. J. Nunes, o.c., p. 148-149; Williams, o.c., § 89, 5; Lima Coutinho, o.c., p. 148.

tônico **ul**, mas átono, e, não obstante, temos o arc. **cuitelo** (mais tarde **cutelo**). Parece que se pode satisfatoriamente postular um primitivo ***cuitro**, que serviria de base analógica para ***cultelo** passar a **cuitelo**. E ***cuitro** é justificado por um hipotético ***cultru**, "faca, etc." (cf. esp. arc. **cuitre**). Em galego há também **coitelo**, que se explica do mesmo modo.

Não fazem Nunes e Williams distinção entre **ul** tônico e átono, pois ao lado de **vulture**, etc., expõem **cultellu** e **ascultare**(18), mas atende à distinção Huber, o qual explica o fenômeno de **ascuitar** pela analogia com as formas rizotônicas **asculito**, **asculitas**, etc., ao passo que o de **cuitelo** talvez se explique por dissimilação de **l - l > i - l**(19).

A seqüência lat. **ál**+ "consoante surda" passou a ***au** e daí a **ou** só quando tônica: ***altu > *auto > *outo** (em **Montouto** de **Monte altu**), **alt[e]ru > *autro > outro**, **salu > *sautu > soutu**, **calce > *cauce > couce**, **talpa > *taupa > toupa** (dialeto). Cf. Huber, § 247.

De **talparia** não se teria em conseqüência **toupeira**; este proveio de **toupa**, arc., e o sufixo **-eira**.

Palpare não deu diretamente **poupar**, mas baseou-se nas formas verbais rizotônicas **palpo > *paupo > poupo**, etc. **Palpar** é erudito.

Outeiro > altariu certo sofreu influxo de ***outo** (deveria ser **alteiro**), assim como o esp. **otero** sofreu influência de **oto**, arc., "alto" (20).

Nunes(21), Williams(22), Serafim da Silva Neto(23) e Gonçalves Viana(24) não reconhecem o fato de **al** ser ou não tônico, pois ao lado de **alteru**, **salu**, etc., apõem **talparia**, **altariu** e **palpare**. Também Pidal não faz essa distinção para o espanhol(25).

Os casos em que **ál**+ "cons." se mantém são todos analógicos.

* * *

Joaquim da Silveira nos ESTUDOS SÔBRE O VOCABULÁRIO PORTUGUÊS (26) apresenta várias palavras port. iniciadas por **ch** (= **tx**)

(18) GRAM. HIST., p. 135; DO LAT. AO PORT., § 94, 2.

(19) ALTPORT., § 245.

(20) Já no lat. clássico ligava-se **altaria** a **altus**, "au fait que les autels élevés aux dieux d'en haut étaient surélevés" (Ernout-Meillet, DICTION, ETYMOL. DE LA L. LATINE, 3.^a ed., Paris, 1951, s.v. **altaria**).

(21) GRAM. HIST., p. 135, n.º 44.

(22) DO LAT. AO PORT., § 94, 1.

(23) HISTÓRIA DA L. PORT., Rio, 1952, p. 207, n.º 52.

(24) ESSAI DE PHONÉTIQUE ET DE PHONOLOGIE DE LA LANGUE PORTUGAISE, 2.^a ed., Lisboa, 1941, p. 11.

(25) M. DE GRAM. HIST. ESP., § 47, c.

(26) "In" REVISTA PORTUGUESA DE FILOLOGIA, v. I, t. II, Coimbra, 1947, p. 414 e ss.

provenientes de **s-** lat. (**salpa**>**choupa**, **suffundare**>**chafundar**, etc.). E assim explica o fenômeno: "Quanto ao **s-** inicial, essa fricativa dental surda, proferida com leve refôrço, transforma-se fàcilmente na fricativa pré-palatal surda **ch** ou **x**, tanto em port. e gal., como em esp., onde, porém êsse **x** passou, desde o séc. XVII, a ser escrito **j** e pronunciado como êste". E acrescenta: "É fenômeno muito tardio, que parece ter-se dado, ao menos na maioria dos casos, já dentro da fonologia romance".

A propósito, diz J. Pedro Machado(27): "Parece, porém, difícil a passagem **s**>**ch**", que, por sua vez, deve referir-se à africada **tx-**.

De fato, não esclarecem suficientemente aquelas palavras. O que devera ter acontecido, foi o seguinte: Primeiramente **s-** passou a **x-**, e, em seguida, sofreu influência dos vocábulos iniciados por **ch-** (isto é, **tx**) (**chuva**, **chamar**, etc.)(28).

Pelo que toca a **choutar**, que Joaquim da Silveira o faz continuador de ***soutar** e dêste de **saltare**, convém frisar que a fonte próxima é o lat. **salu**, com **al** tônico: ***sauro**>**souto**>**chouto**. Dêste é que proveio o verbo **choutar**, e não o inverso.

* * *

É sabido que o complexo fônico **ssi** intervocálico dá o port. **(i)x**, isto é, com a manutenção da semivogal que se desloca do lugar originário, ou com o seu desaparecimento: **bassiu**>**ba(i)xo**, ***grassia**>**graixa**>**graxa**, etc., mas se o complexo tiver apenas um **s**, o resultado é **j**, também com a permanência do iode ou não: **basiu**>**beijo**, etc.

Isto é modo prático e sucinto de apresentar o fenômeno. Parece-me, todavia, que se deve admitir uma fase anterior ***baisjo** para justificar a fase final, e que assim se explica. Desempenhou o iode papel duplo, ou, melhor, dividiu-se: ao mesmo tempo que se consonantizou na palatal **j**, foi atraída pela sílaba tônica, e em seguida deve admitir-se que o **s** foi assimilado ao **j**: ***baisjo**>***baijjo** e daí **beijo**. O iode pode desaparecer: **ceresia**>***cereisja**>**cereiija**>**cereja**. No caso em que a semivogal desapareceu, foi devido à absorção pela palatal **j**.

Mourin dá uma evolução mais ou menos semelhante: **bas'o**>**bais'o**>**beijo**(29). Nada esclarecem os demais autores (R. de Sá Noqueira, J. J. Nunes, I. de Lima Coutinho, E. Williams, Silva Neto, etc.).

* * *

(27) DIC. ETIMOL. DA L. PORT., s.v. **choupa**.

(28) Fato símile ocorre no Brasil. Em várias localidades de Mato Grosso ainda perdura o som africado **tx** (**achar**, etc.), o qual, por extensão, atingiu vocábulos em que êle não se justifica (**peixe**, etc.).

(29) MÉLANGES DE LINGUISTIQUE ET DE LITTÉRATURE ROMANES OFFERTS Á J. FRANK, 1957.

Há, em port., alguns exemplares de vocábulos em que o grupo **-st-** do lat. é representado por **-ch-**: **christianu** > arc. **crichão**, arc. **crechão**, **comestione** > arc. **comechão** (**comichão**), **ostiaru** > arc. **ucheiro**, “passagem estreita”, etc.

Para explicar o fenômeno, pode-se admitir que o **-s-** desse encontro consonântico foi proferido palatal, isto é, **-x-** (cp. a pronúncia carioca [ixtadu] (**estado**)).

De **-xt-** passou-se à metátese **-tx**, representado na escrita por **ch**.

Mas a existência de formas como **crischão**, **creschão**, **bescha** (lat. **bestia**), etc., que J.J.Nunes(30) admite como anteriores às citadas acima, fala não a favor de **-s-** palatalizado, mas de **-t-** que passou à africada palatal **-tx-** (**cristxão**, **bestxa**, etc.) e depois o desaparecimento do **-s-** ou a sua absorção (ou assimilação) ao **-tx-** (**crichão**, **becha**, etc.) (31).

Inclina-se Huber a reconhecer o fenômeno como do galego arcaico(32), mas é também do português.

* * *

Não traduz a realidade a afirmação de J.J.Nunes(33), de Williams(34), de Huber(35) que na seqüência **m+r** ou **m+l** houve a intercalação de **b**: **um[e]ru** > ***omro** > **ombro**, **cum[u]lu** > ***comlo** > **combro**.

O que houve na realidade, foi, em primeiro lugar, o alongamento do **-m-**, e, em seguida, diferenciação: ***ommro** > **ombro**, e, no exemplo seguinte, verificou-se também o alongamento da labiodental e diferenciação (**-mm-** > **-mbl-**), produzindo ainda **-mbr-**: ***commlo** > ***comblo** > **combro**, arc. Assim o explica R. de Sá Nogueira: “Pelo princípio da antecipação, exercida quando se articulava o **o**, o véu palatino caiu antes de tempo para se predispor para articular o **m**, o que determinou a nasalação regressiva do **o**; pelo mesmo princípio da antecipação, exercida quando se articulava o **m**, o véu palatino levantou-se antes de tempo para se predispor para articular o **r**, o que determinou a desnasação regressiva da fase final do **m**”(36).

Por mais estranho que pareça arc. **tambo**, “alcova” < **thalamu**,

(30) O.c., p. 148, nota 2.

(31) Houve fenômeno semelhante na combinação pronominal **ti o**, etc., que veio a ser proferido **cho** arc. [txo] (Huber, o.c., § 193, 2), como atualmente no Brasil, principalmente na pronúncia carioca de **tio**, etc., isto é, [txio], etc.

(32) O.c., § 193.

(33) O.c., p. 143, 5.º.

(34) O.c., § 113, 1.

(35) O.c., § 294.

(36) TENTATIVA, p. 172.

visto como não há qualquer das seqüências fônicas acima, o fato é que o **-b-** só pode ser explicado de igual maneira (***támmo** > arc. **ta-ambo**).

O oposto dêsse fenômeno **-mb->-mm-** (assimilação) verifica-se em **ambos** > ***ammos** > arc. **amos**. Não pode, em conseqüente, a passagem **-mb->-m-** ser explicada simplesmente pela síncope da labial, conforme Huber(37). Demais, êste autor o qualifica de empréstimo espanhol, em cuja língua é mais comum êsse fenômeno. Todavia, afirma Nunes que as formas antigas **amos** e **ambos** "tanto podem ser castelhanas como portuguesas, pois, se a assimilação do **b** ao **m** é normal naquela língua, no grupo **-mb-**, não a desconhece igualmente o nosso povo, que diz **tamem** e **imora** por **também** e **em-bora**(38)". Acrescente-se ao caso **prumo** < **plumbu**.

* * *

De **qua-** se tem **ca-** (lat. **quale** > arc. **cal**, **quaternu** > **caderno**, etc.) e não a sua manutenção, como ensina Williams(39). Os exemplos apresentados por êle são todos refeitos: **quatro**, **quando** e **quase**. Logo do lat. **quasi**, **quando**, **quattro** os resultados são **casi**, **caise**, **cando**, **catro**.

Huber acha provável que permanece **qua-** em sílaba tônica, porém o **-u-** desaparece em sílaba átona. Os exemplos acima o desmentem, e podemos acrescentar êstes: **ca**, **cam** (< **quam**), **canto** (< **quantu**).

Dos nexos **que-**, **qui-** só na escrita se mantém o **-u-**; o que se verificou realmente foi a síncope: **qui[d]** > **que** [ke], **quintu** > **quinto** [ki(n)to], **quem** > **quem** [ke(n)], **querere** > **querer** [kerer], etc. Assim, o resultado dêstes nexos foi o mesmo do anterior, e também de **quo-**: **quomodo** > **comoo** (> **como**).

Destarte é estranho que o "a pretônico do lat. vulgar precedido ou seguido de labial > o", segundo Williams(40). Se isto houvesse acontecido, não se teria imediatamente **corenta**, **coresma**, etc. Estas formas pressupõem **quorenta**, **quoresma**, etc., de fato documentadas. Primeiro houve assimilação do **a** pelo **u**, e só então a fase final **co-renta**, **coresma**, por síncope do **-u-**, ou por assimilação total do **u** ao **o**, e, em seguida, crase: ***coorenta**, ***cooresma** > **corenta**, **coresma**.

O exemplo do germânico **wardon** deve ser engano; substitua-se por **warjan**, que, na verdade, para chegar a **guarir**, deve admitir

(37) O.c., § 171, n.º 3.

(38) O.c., p. 134, obs. 1.

(39) O.c., § 69, 1.

(40) O.c., § 40, 7.

a latinização **warire**(41). Aqui houve o mesmo fenômeno: **guorir** > **gorir** ou ***goorir** > **gorir**.

* * *

Palavras germânicas representadas com **w**, bilabial e sonoro(42), passaram a ser latinizadas **wardare**, **werra**, **wisa**, etc., e cujo som "as populações românicas não podiam articular senão fazendo preceder-lhe um elemento velar oclusivo"(43), deram portanto em port. **guardar**, **guerra**, **guisa**, etc. Ora, é evidente que a semiconsoante **u** em todos os casos era proferida, mesmo quando se lhe seguia a vogal palatal **e** ou **i**. Em vista do quê, é conseqüente admitirmos as pronúncias ***güerra**, ***güisa**, que, por outro lado, têm a confirmação, p. ex., do italiano, em cuja língua ainda hoje o **u** é proferido: **guerra**, **guisa**. Sucede que o elemento vocálico muitas vezes veio a desaparecer ante **a**: **gardar**, **gamir** (**guarnir**), **garecer** (**guarecer**), etc.

Pelo exposto, desfaz-se a dúvida de J.J.Nunes, isto é, se **w** se pronunciaria como **g** ou como **gu**(44).

O emudecimento do **u** em **gua** > **ga**- assim como em **qua** > **ca**- Huber o localiza ao norte de Portugal e Galiza(45), mas não faz referência à distribuição geográfica dos casos de sua manutenção(46).

* * *

Para Huber e Williams(47) **cidade** provém de **ciuitate**, e êste autor admite ***ciedade** como forma intermediária.

Parece que se pode pressupor a existência de um lat. **citare** para justificar o port. **cidade**, o esp. arc. **cidat**, o ital. **città**, o ital. arc. **cittate**, **cittade**, o romeno **cetate**, o fr. **cité**, arc. **citet**.

* * *

É sabido que de **carbunculu** não se teria **caruncho**. Segundo Nunes, êste provém de **carunc[u]lu**(48). Assim também o admite S. da Silva Neto(49). De fato, o ponto de partida só pode ser êsse, mas, por outro lado, essa forma latina parece provir de **caruuncu**, com a vocalização do **-b-**. Todavia, nada impede que de **carbunculu** se tenha passado à pronúncia imediata **caruncu**.

(41) C.H. Grandgent, INTRODUCCIÓN AL LATÍN VULGAR, 2.^a ed., Madrid, 1952, § 344.

(42) E. Bourciez, ÉLÉMENTS DE LINGUISTIQUE ROMANE, 3.^a ed., Paris, 1930, § 170. Para Grandgent, era uma fricativa labiovelar forte (§ 344).

(43) Bourciez, o.c., § 170.

(44) O.c., p. 179, nota 1.

(45) O.c., § 183, obs. 2.

(46) Fenômeno semelhante aos citados acima ocorre nos vocábulos de origem tupi, provenientes também de um **w**: **wabirú** > **guabiru** > **gabiru**, "fatazana", **webuú** > **güebuú** > **guebuú** "um peixe", **wiruú** > **güiruú** > **guiruú**, "uma abelha", etc.

(47) Huber, o.c., § 104, etc. Williams, o.c., § 60, etc.

(48) O.c., p. 124.

(49) FONTES DO LATIM VULGAR, Rio, 1946, p. 176.